Porównanie tłumaczeń Estery 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Mordochaj dowiedział się o wszystkim, co się stało, rozdarł Mordochaj swoje szaty, przywdział wór i (posypał się) popiołem – i wyszedł w środek miasta, wznosząc głośny i gorzki płacz.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Mordochaj dowiedział się o wszystkim, co się stało, rozdarł swoje szaty, odział włosiennicę i posypał się popiołem. Następnie wyszedł i ruszył w miasto, głośno i gorzko płacząc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Mardocheusz dowiedział się o wszystkim, co się stało, rozdarł swoje szaty i przyodział się w wór, następnie *posypał się* popiołem, wyszedł na środek miasta i lamentował głośno i gorzko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Mardocheusz, dowiedziawszy się wszystkiego, co się było stało, rozdarł szaty swe, i oblekł się w wór, a posypawszy się popiołem, wyszedł w pośród miasta, i wołał głosem wielkim i żałośnym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy usłyszał Mardocheusz, rozdarł szaty swe i oblókł się w wór posypawszy głowę popiołem, i na ulicy wpośrzód miasta krzyczał wielkim głosem, okazując gorzkość serca swego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro Mardocheusz dowiedział się o wszystkim, co czyniono, rozdarł szaty i okrył się worem, i [posypał głowę] popiołem, wyszedł na środek miasta i lamentował głośno i gorzko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Mordochaj dowiedział się o wszystkim, co się stało, rozdarł swoje szaty, odział się w wór i posypał popiołem, poszedł do śródmieścia i wszczął donośny a gorzki krzyk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Mordochaj dowiedział się o wszystkim, co się stało, rozdarł swoje ubranie, nałożył wór pokutny oraz posypał głowę popiołem. Potem wyszedł na środek miasta, głośno i gorzko lamentując.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Mardocheusz dowiedział się o wszystkim, rozdarł swoje szaty, włożył wór pokutny i posypał się popiołem, a potem szedł główną ulicą miasta, wołając głośno: „Zabija się naród niewinny!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Mardocheusz dowiedział się o wszystkim, co zaszło, rozdarł szaty swoje, a przywdziawszy wór pokutny i posypawszy [głowę] popiołem, wybiegł na miasto, lamentując głośno i gorzko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мардохей же впізнавши доконане роздер свою одіж і зодягнувся в мішок і посипав попіл і, вийшовши на улиці міста, закричав великим голосом: Вигублюється нарід, що не зробив нічого злого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Mardechaj dowiedział się o wszystkim, co się stało tenże Mardechaj rozdarł swoje szaty, okrył się

			worem i popiołem oraz wyszedł na środek miasta, zawodząc wielkim i gorzkim krzykiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Mardocheusz dowiedział się o wszystkim, co zrobiono i rozdarł Mardocheusz swe szaty, i okrył się worem i popiołem, a wyszedłszy na środek miasta, wzniósł donośny i gorzki okrzyk.